

June 13, 1836

Eia hoi kou manao ia ou kou ena
Misionari oko Hawaii paena kehai po
loli aku nei au i kou manao no kou
ike ana iho nei iho oukou manao no
no i chooli ika rama aolaila kehoi
ke aku nei au kou manao mai manao
oukou aole ou iho rama heinu rama no
au aole nae heinu nui loa epi nui kino a
nolaila ea peheala epono aila ina paha
aole ou iho ike ina ua maopopoloa kape
no oia kou manao ia oukou ke aloha no
nae au iho oukou manao malama paha
opau ke ia manao ou alaila hoopau
aku alaila hiki no iau ke hoo ki aku
ia mau hana pau kou manao
aloha oukou ena kumu

Na King Kamehamehi

Letter of the King
answers to the letter
of the Rev. Mr. Metcalf

June 1836

Autograph letter -

Na Kahalo Missionary
Oho Hawaii, Hawaii
Oahu
Honolulu

Letter Reference:

1836_Jun22_Kauikeaouli-Missionaries

Date of Letter:

June 22, 1836

From:

King Kauikeaouli [Kamehameha III]

To:

Na Misionari [The Missionaries]

Content Summary:

Kauikeaouli responds to the missionaries' request for a ban on liquor.

Typescript:

[Page 1 of 2]

Iune ^la 22. 1836

Eia hoi kou mau manao ia ou kou ena
Misionari oko Hawaii paeina kehai po
lolei aku nei au i kou manao nokou
ike ana iho nei iko oukou manao no-
noi ehoolei i ka rama anolaila kehoi
ke aku nei au kou manao mai manao
oukou aole ou inu rama heinu rama no
au aole nae heinu nuiloa ahei nu kino a
nolaila ea peheala epono aila ina paha
aole ou inu iki ina ua maopopoloa kapo
no oiakou manao ia oukou he aloha no
nae au iko oukou manao malama paha
opau ke ia manao ou alaila hoopau
aku alaila hiki no iau ke hooki aku
ia mau hana pau kou manao

Aloha oukou ena kumu

Na King Kauikeaouli

[Page 2 of 2]

[Letter Cover]

Letter of the King

answer to the letter

of the Gen. Meeting
June 1836

[Written in another hand]
Autograph letter-

Na Kapoe Misionari
O Ko Hawaii Pae aina
Oahu
Honolulu

Translation:

[Page 1 of 2]

June 22, 1836

Here is my message to you, the missionaries of the Hawaiian Islands. I am directly telling you my thoughts, having just seen your request to ban liquor. Thus, I am informing you of my position. Do not assume that I do not drink. I do drink, but not to excess, just personal drinking. So, then, what would be the right thing? If I did not drink at all, then the proper thing would be apparent. This is my thought to you folks, I do, however, appreciate your intention. This opinion of mine may end, and I would quit, at which point I could put a stop to those activities. My message is done.

Affection to you all, the teachers
From King Kamehameha III

[Page 2 of 2]

[Letter Cover]

Letter of the King
answer to the letter
of the Gen. Meeting
June 1836

Autograph letter-

For The Missionaries
Of the Hawaiian Islands
Oahu
Honolulu

Notes:

1. *King Kauikeaouli* - Kauikeaouli was the second son of Kamehameha I and Keōpūolani and ascended the throne in 1825 as Kamehameha III. He was the longest ruling of the Hawaiian monarchs, and was king at the time of this letter. Kauikeaouli reigned during a time when the sale and consumption of liquor was a highly contentious issue between the chiefs, the missionaries, and the foreigners who imported and sold liquor.
2. *rama* - *Lit.* rum, was a general reference to liquor of any kind.